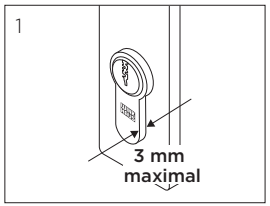

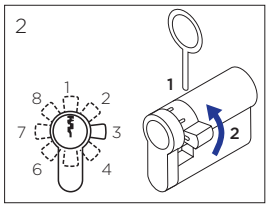

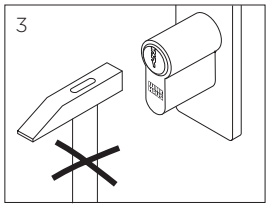

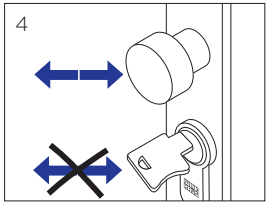

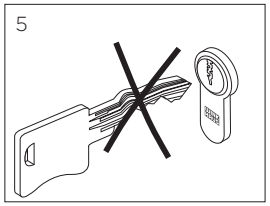

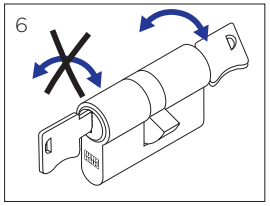

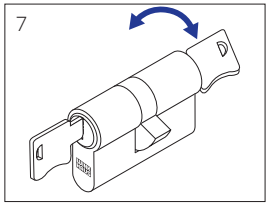

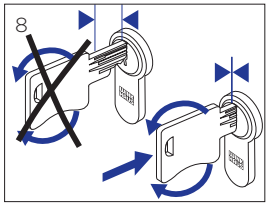

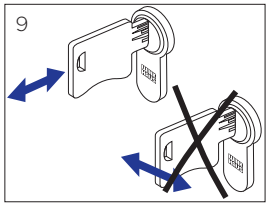

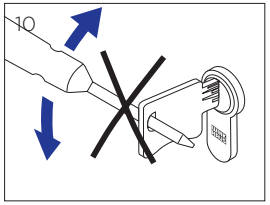

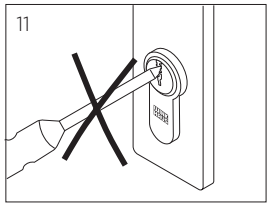

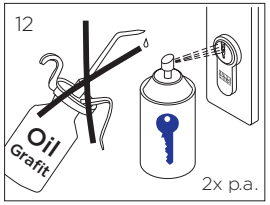

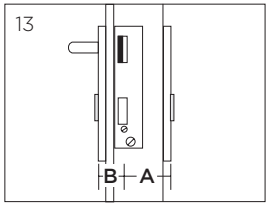

Einbau- und Nutzungshinweise

(GB) Assembly and user instructions
(FR) Instructions d’assemblage et d’utilisation
(ES) Instrucctiones de montaje y uso
(NL) Inbouwinstructies en gebruiksaanwijzing
(PL) Instrukcja montażu i użytkowania
(CZ) Návod k instalaci a použití

Hergestellt und vertrieben durch:
Aug. Winkhaus SE
August-Winkhaus-Straße 31
48291 Telgte
Germany
zo-service@winkhaus.com

For UK imported by:
Winkhaus UK Ltd.
2950 Kettering Parkway
NN15 6XZ Kettering
Great Britain
enquiries@winkhaus.co.uk

ZO MW 122025 Print-no. 997 000 236 Alle Rechte und Änderungen vorbehalten.

Einbauhinweise (DE)
Schlüssel und Schließzylinder sind nicht dazu geeignet hohe Reibungskräfte zu übertragen (Verschleißgefahr). Bitte achten Sie darauf, dass der Einbau des Schließzylinders so erfolgt, dass sich der Schließbart frei bewegen kann und das Zylindergehäuse bei offener und geschlossener Tür nicht verklemmt oder verspannt wird (z.B. falscher Einbau im Schloss, klemmende Tür, versetzte Beschläge etc.).

Sonderausstattungen
Die Schließzylinderseite an der zusätzliche Sicherungsmaßnahmen vorhanden sind, können sie an der Unterseite des Schließzylinders im nicht eingebauten Zustand erkennen. Diese Sonderausstattung befindet sich immer auf der „A" (Außen) Seite. Diese ist im Schließplan angegeben.

EX-Schutz
Beim Einsatz der Schließzylinder in explosionsgefährdeten Bereichen muss beim Einbau ein geeigneter Potentialausgleich hergestellt werden, die einschlägigen Vorschriften zur Personenerdung (z.B. nach TRGS 727) müssen beachtet werden.

Beidseitige Schließbarkeit
Knaufzylinder sowie Zylinder mit beidseitiger Schließbarkeit können auch bei verdreht steckendem Schlüssel von der Gegenseite geschlossen werden. Konstruktionsbedingt kann es zu einem Leerweg des Schlüssel von bis zu 355° kommen, bis der Riegel im Schloss mitgenommen wird.

Freilauffunktion (FZG)
Schließzylinder Typ /15 mit Freilauffunktion (FZG) sind für den Einsatz in Antipanik-Mehrfachverriegelungen bestimmt. Beachten sie die Hinweise der entsprechenden Panikverriegelung auf besondere Anforderungen wie „Freilauf FZG" an den Schließzylinder.

Nachlieferung
Schließstörungen nachgelieferte Schlüssel/Zylinder zu älteren Anlagen sind in der Regel verschleißbedingt, da die zum Schließen notwendigen Toleranzen überschritten werden. Um hier die volle Funktionsfähigkeit wiederherzustellen, müssen in diesem Fall die alten Schlüssel/Zylinder erneuert werden.

1 Einbau mit max. 3 mm Überstand.
2 Schließbart ist achtfach verstellbar: Druck bolzen mit Auslösenadel eindrücken, Schließbart in die gewünschte Stellung drehen; Druckbolzen rastet selbsttätig ein.
3 Zylinder nicht gewaltsam einstecken.
4 Tür nicht mittels Schlüssel auf-/zuziehen.
5 Keine beschädigten oder verbogenen Schlüssel in den Zylinder stecken.
6 Standard: schließbar von jeweils einer Seite.
7 Option: Kann auch bei verdrehtsteckendem Schlüssel von der Gegenseite geschlossen werden.
8 Schlüssel zum Schließen vollständig in den Zylinder einführen.
9 Schlüssel gerade, nicht schräg herausziehen.
10 Schlüssel nicht gewaltsam drehen.
11 Keine Fremdkörper in den Schließkanal stecken.
12 Zylinder nur mit Spezial-Pflegemittel, niemals mit Öl oder Grafit schmieren.
13 So nehmen Sie Maß für den Schließzylinder:
A Mitte Stulpschraube bis Vorderkante Außenbeschlag.
B Mitte Stulpschraube bis Vorderkante Innenbeschlag.

Mounting instructions (GB)
Keys and locking cylinders are not suitable for transferring high friction forces (risk of wear and tear). Please ensure that the installation of the locking cylinder is performed in a manner such that the cam can move freely and the cylinder housing is not jammed or under tension when the door is opened and closed (e.g. incorrect installation in the lock, clamping door, offset fittings, etc.).

Special features
The side of the locking cylinder on which additional security measures are provided is recognisable on the underside of the locking cylinder in the uninstalled state. This special equipment is always positioned on the "A" side (outside). This is specified in the locking plan.

Explosion protection
If locking cylinders are used in potentially explosive areas, suitable equipotential bonding must be established during installation. The relevant regulations regarding the earthing of persons (e.g. in accordance with TRGS 727) must be observed.

Lockable from both sides
Knob cylinders and cylinders that are lockable from both sides can also be locked from the other side when a turned key is inserted there. Due to the design, the key may have a free travel of up to 355° until the dead bolt enters the lock.

"Free-to-turn" function (FZG)
Locking cylinders type /15 with "free-to-turn" function (FZG) are suitable for use in multipoint locking systems with anti-panic function. Keep in mind the details concerning panic locks and their special requirements placed on the locking cylinders, e. g. FZG free-to-turn function.

Later delivery
Locking malfunctions of keys/cylinders for older systems delivered at a later time are normally due to wear, because the necessary tolerances for closing are exceeded. In order to re-establish full functionality in this case, the old keys/cylinders must be replaced.

1 Install with max. projection length of 3 mm.
2 Cam can be set to eight positions. Press in the stud with the triggering pin, turn the cam to the required position; the stud will click into place automatically.
3 Do not use force when inserting the cylinder.
4 Do not use the key to lift or shut the door.
5 Do not insert damaged or bent keys into the cylinder.
6 Standard: lockable from one side only.
7 Option: can also be locked from the other side when a key has been inserted and turned in the lock.
8 Insert the key completely in the cylinder when locking.
9 When removing the key, ensure you keep it straight and do not twist it.
10 Do not apply force when turning keys.
11 Do not insert foreign bodies into the keyway.
12 Cylinders may only be lubricated with special care products; never lubricate with oil or graphite (does not apply to electronic cylinders).
13 Measurement for the locking cylinder is determined from:
A: Middle of the face plate screw to the front edge of the outside fitting.
B: Middle of the face plate screw to the front edge of the inside fitting.

Conseils de montage (FR)
Les clés et les cylindres de fermeture ne sont pas appropriés pour la transmission de forces élevées de frottement (risque d'usure). Nous vous prions de veiller que le montage du cylindre de fermeture soit effectué de manière à ce que le panneton puisse tourner librement et que le stator du cylindre ne puisse pas être coincé ou déformé par des tensions lorsque la porte est ouverte et fermée (p. ex. un montage incorrect dans la serrure, une porte qui se coince, des garnitures décalées, etc.).

Équipements spéciaux
Le côté du cylindre qui est équipé de dispositifs de protection supplémentaires est reconnaissable sur la face inférieure du cylindre de fermeture. Ces équipements spéciaux se trouvent toujours sur le côté repéré par la lettre « A » (extérieur) et indiqué dans le plan de fermeture.

Protection ATEX
Lors de l'utilisation des cylindres de fermeture dans des zones à risque d'explosion, une compensation de potentiel appropriée doit être réalisée lors du montage. Les réglementations pertinentes en matière de mise à la terre des personnes (p. ex. selon TRGS 727) doivent être respectées.

Cylindre verrouillable des deux côtés
Les cylindres à bouton et les cylindres à fermeture bilatérale peuvent également être actionnés d'un côté lorsqu'une clé tournée est introduite sur le côté opposé. Pour des raisons de construction, il est cependant possible que la clé tourne à vide sur un maximum de 355°, jusqu'à ce que le pêne dormant de la serrure soit entraîné.

Fonction débrayable (FZG)
Les cylindres de fermeture de type /15 avec fonction débrayable (FZG) sont destinés à l'utilisation sur des serrures à verrouillage multipoints anti-panique. Tenez compte des indications concernant le verrouillage antipanique correspondant et notamment les exigences particulières, comme « débrayable FZG » pour le cylindre de fermeture.

Fournitures ultérieures
Les défauts de fermeture de clés/cylindres fournis ultérieurement pour d'anciens systèmes de fermeture sont en règle générale provoqués par l'usure, qui a généré le dépassement des tolérances requises pour la fermeture. Pour rétablir l'état de fonctionnement impeccable dans un tel cas, il convient de remplacer les anciennes clés et/ou les anciens cylindres.

1 Montage dépassant de 3 mm max.
2 Panneton ajustable sur 8 positions : appuyer sur le boulon de pression avec l'aiguille de déclenchement, tourner le panneton de fermeture dans la position souhaitée ; le boulon de pression s'encliquette automatiquement.
3 Ne pas introduire le cylindre en forçant.
4 Ne pas pousser/tirer la porte avec la clé.
5 Ne pas introduire de clé endommagée ou tordue dans le cylindre.
6 Modèle standard : fermeture respectivement d'un seul côté.
7 Option : ouverture possible même avec une clé tournée dans la serrure de l'autre côté.
8 Introduire complètement la clé dans le cylindre pour fermer.
9 Maintenir la clé droite pour la sortir, ne pas la tourner.
10 Ne pas forcer sur la clé pour la faire tourner.
11 N'introduire aucun corps étranger dans le canal de la clé.
12 Ne lubrifier la clé qu'avec des produits d'entretien spéciaux, jamais avec de l'huile ni du graphite (ne s'applique pas pour les cylindres électroniques).
13 Prendre les mesures pour les cylindres de fermeture comme suit :
A : du centre de la vis de fixation au bord avant de la garniture extérieure.
B : du centre de la vis de fixation au bord avant de la garniture intérieure.

Indicaciones de montaje (ES)
Ni la llave ni el cilindro de cierre están en condiciones de transmitir elevadas fuerzas de rozamiento (peligro de desgaste). Rogamos que se preste atención a que la instalación del cilindro de cierre se produzca de tal manera que la excéntrica de cierre tenga movimiento libre y la caja del cilindro a puerta cerrada o puerta abierta no se agarrote o se deforme (p. ej. por mala instalación del mismo en la cerradura, por puerta que encaja mal, por herrajes invertidos, etc.).

Equipaciones adicionales
No estando instalado, la parte inferior del cilindro de cierre le muestra la cara por la que constan medidas adicionales de seguridad. Estas presentaciones especiales se encuentran siempre en el lado que se indica con "A" (de "exterior" en alemán) en el plano de instrucciones de cierre.

Protección contra explosiones
Al usar los cilindros de cierre en zonas con riesgo de explosión, durante el montaje se debe establecer una conexión equipotencial adecuada. Las normas pertinentes para la puesta a tierra de personas (p. ej. según TRGS 727) deben tenerse en cuenta.

Posibilidad de cierre por ambos lados
Los cilindros con pomo y los cilindros con posibilidad de cierre por ambos lados se pueden cerrar desde el otro lado incluso cuando la llave está puesta y girada. Por su fabricación, puede haber un recorrido en vacío de la llave de hasta 355° antes de que se meta el cerrojo en la cerradura.

Función de juego libre (FZG)
Los cilindros de cierre del tipo 15 con función de juego libre (FZG) están pensados para su instalación en cerraduras antipánico multipunto. Tenga en cuenta los requisitos especiales de las indicaciones de la cerradura antipánico pertinente, como el "juego libre FZG" en el cilindro de cierre.

Envío suplementario
Por regla general, las averías de cierre en llaves/cilindros que han sido aplicados con posterioridad a sistemas más antiguos vienen condicionadas a un desgaste superior, al ser sobrepasadas las tolerancias requeridas para el cierre. A fin de establecer aquí la plena capacidad de funcionamiento, es recomendable ir renovando llaves y cilindros viejos.

1 Montaje con salida máx. de 3 mm.
2 Leva regulable en ocho posiciones:
Presionar el pasador con un punzón, colocar la leva en la posición deseada, el pasador vuelve automáticamente a su posición.
3 No forzar al introducir el cilindro en la cerradura.
4 No abrir la puerta tirando de la llave.
5 No introducir en el cilindro llaves dobladas o defectuosas.
6 Versión embrague estándar: el cilindro sólo abre por un lado.
7 Embrague antipánico opcional: el cilindro puede ser abierto con una llave introducida por el lado opuesto en cualquier posición.
8 Para accionarla, introduzca la llave hasta el final de su recorrido.
9 Retire la llave sólo en posición vertical, no inclinada.
10 No fuerce la llave para girarla y accionar el cilindro.
11 No introducir cuerpos extraños por la estría de la llave.
12 Lubricar el cilindro sólo con agentes especiales al efecto y nunca con aceite o grafito (no es válido en cilindros electrónicos).
13 Efectúe así la toma de medidas del cilindro:
A Desde el centro del tornillo hasta el extremo del herraje exterior.
B Desde el centro del tornillo hasta el extremo del herraje interior.

Montagehandleiding (NL)
Sleutels en cilinders zijn niet geschikt om hoge frictiekrachten over te brengen (slijtagerisico). Let erop dat de inbouw van cilinder zo plaatsvindt dat de sluitbaard vrij kan bewegen en de cilinderbehuizing bij open en gesloten deur niet klemt of onder mechanische spanning komt te staan (bijv. foute inbouw in het slot, klemmende deur, niet goed geplaatst beslag etc.).

Speciale uitvoeringen
De cilinderzijde waar extra veiligheidsmaatregelen aanwezig zijn, kunt u herkennen aan de onderzijde van de cilinder in niet ingebouwde toestand. Deze speciale uitrusting bevindt zich altijd aan de "A"-zijde (buiten). Deze is in het sluitplan aangegeven.

EX-beveiliging
Bij het gebruik van sluitcilinders in explosiegevaarlijke omgevingen moet bij de montage een geschikte potentiaalvereffening worden aangebracht. De relevante voorschriften voor de aarding van personen (bv. volgens TRGS 727) moeten in acht worden genomen.

Tweezijdig bedienbaar
Knopcilinders alsmede tweezijdig bedienbare cilinders kunnen ook bij verdraaide ingestoken sleutel van de andere zijde worden gesloten. Vanwege de constructie kan de sleutel tot max. 355° loos draaien tot de grendel in het slot meegenomen worden.

Vrijloopfunctie (FZG)
Cilinders type / 15 met vrijloopfunctie (FZG) zijn bestemd voor gebruik in antipaniekmeerpuntssluitingen. Neem de verwijzingen van de betreffende antipaniekssluiting naar bijzondere eisen zoals "vrijloop FZG" op de cilinder in acht.

Nalevering
Storingen van nageleverde sleutels/cilinder voor oudere installaties zijn in de regel te herleiden tot slijtage, omdat de voor de sluiting noodzakelijke toleranties overschreden zijn. Om de volledige functionaliteit te herstellen, moeten in dit geval de oude sleutels/cilinders vervangen worden.

1 Inbouw met max. 3 mm uitsteken.
2 Meenemer is achtvoudig verstelbaar: Vergrendelstift indrukken, meenemer in de gewenste stand draaien; Vergrendelstift klikt automatisch vast.
3 Cilinders niet met geweld insteken.
4 Trek de deur niet met de sleutel open of dicht.
5 Geen beschadigde of verbogen sleutels in de cilinder steken.
6 Standaard: sluitbaar aan één van beide zijden.
7 Optie: Kan ook bij gedraaid zittende sleutel van de andere zijde worden gesloten.
8 Sleutel voor het sluiten volledig in de cilinder steken.
9 Sleutel altijd recht, niet schuin uittrekken.
10 Sleutel niet geforceerd draaien.
11 Steek geen vreemde voorwerpen in het sluitkanaal.
12 Cilinder uitsluitend met speciaal onderhoudsmiddel, nooit met olie of grafiet smeren (niet voor elektronische cilinders).
13 Zo neemt u de maat op voor de sluitcilinder:
A Midden bevestigingsschroef tot voorkantbuitenbeslag.
B Midden bevestigingsschroef tot voorkant binnenbeslag.

Wskazówki montażowe (PL)
Klucz i wkładka bębenkowa nie są przystosowane do przenoszenia dużych obciążeń ciernych (groźba szybszego zużycia się elementów). Wkładkę bębenkową należy zamontować w taki sposób, aby zabierak mógł się swobodnie obracać, a korpus wkładki – zarówno przy drzwiach zamkniętych jak i otwartych – nie był narażony na naprężenia lub nie uległ zakleszczeniu (np. wskutek obniżenia zawiasów itp.).

Wyposażenie specjalne
Stronę wkładki, po której zostały zamontowane dodatkowe zabezpieczenia można rozpoznać po spodniej stronie wkładki bębenkowej (przed jej zamontowaniem). Te zabezpieczenia dodatkowe znajdują się zawsze po stronie zewnętrznej wkładki, znaczonej na schemacie literą „A".

Ochrona przeciwwybuchowa
W przypadku stosowania wkładek bębenkowych w strefach zagrożonych wybuchem, należy podczas instalacji zapewnić odpowiednie wyrównanie potencjałów i przestrzegać odpowiednich przepisów dotyczących uziemienia osobistego (np. zgodnie z TRGS 727).

Niezależne otwieranie obustronne
Wkładki z gałką oraz wkładki z funkcją niezależnego, obustronnego otwierania można, dzięki zastosowaniu dodatkowego rozwiązania, otwierać również wówczas, gdy po stronie przeciwnej klucz tkwi we wkładce. W tej wygodnej wersji wkładki – przed przesunięciem rygla zamka – występuje jednakże „jałowy" ruch klucza nawet do 355° obrotu. Ten „jałowy" ruch jest uwarunkowany konstrukcyjnie.

Swobodny ruch zabieraka (FZG)
Wkładki patentowe typu /15 z funkcją swobodnego ruchu zabieraka (FZG) są przeznaczone do stosowania w zamknięciach wielofunkcyjnych z funkcją antypaniczną. Należy przestrzegać wskazówek w opisie zamknięcia typu antypanicznego pod kątem szczególnych wymagań względem wkładki patentowej, takich jak „Swobodny ruch zabieraka FZG".

Wymiana
Trudności w zamykaniu, występujące w systemach klucza po wymianie niektórych kluczy lub wkładek na nowe, są z reguły spowodowane zużyciem posiadanych mechanizmów, przekraczającym dopuszczalne tolerancje. W celu przywrócenia pełnej sprawności ich funkcjonowania konieczne jest w takim przypadku odnowienie starych kluczy lub wkładek.

1 Po zamontowaniu wkładka nie powinna wystawać od zewnątrz więcej niż 2-3 mm poza szyld.
2 Zabierak można ustawić w jednej z ośmiu pozycji: wcisnąć trzpień blokujący i ustawić zabierak w żądanym położeniu trzpień blokujący zarygluje się samoczynnie.
3 Nie montować wkładki z użyciem siły.
4 Nie otwierać ani nie zamykać drzwi, popychając lub ciągnąc za klucz.
5 Nie wkładać do wkładki bębenkowej kluczy uszkodzonych lub wygiętych.
6 Wersja standardowa: zamykanie lub otwieranie wkładki jest możliwe tylko wówczas, gdy po przeciwnej stronie klucz jest wyjęty.
7 Opcja dodatkowa: możliwość zamykania i otwierania wkładki, gdy po przeciwnej stronie tkwi klucz.
8 Przy zamykaniu klucz wsunąć do oporu.
9 Klucz wsuwać prostoliniowo, bez wywierania nacisku bocznego.
10 Nie przekręcać klucza z użyciem siły.
11 Nie wkładać żadnych obcych przedmiotów do kanału klucza wkładki.
12 Wkładkę konserwować wyłącznie specjalnym środkiem do konserwacji (np. WD-40); do smarowania wkładki nie wolno stosować oleju ani grafitu.
13 Sposób dokonywania pomiarów przy doborze wkładki bębenkowej:
A odległość osi śruby wkładki od powierzchni szyldu zewnętrznego.
B odległość osi śruby wkładki od powierzchni szyldu wewnętrznego.

Návod k montáži (CZ)
Klíč a cylindrická vložka nejsou určeny pro přenášení velkých třecích sil, hrozí nebezpečí zablokování. Dávejte prosím při montáži cylindrické vložky pozor na to, aby se její zub mohl volně pohybovat, těleso cylindrické vložky při otevřených či zavřených dveřích nebylo zaseknuté či prohnuté (např. chybnou montáží v zámku, prohnutým dveřním křídlem, posunutým dveřním kováním atd.)

Speciální vybavení
Stranu cylindrické vložky, na které jsou případně aplikovaná dodatková zabezpečení, je možné rozpoznat na její spodní straně (před její montáží). Tato případná dodatková zabezpečení se vždy nachází na vnější straně cylindrické vložky (viz uzamykací plán a písmeno „A").

Ochrana proti explozi
Při použití cylindrické vložky v místech s nebezpečím výbuchu je třeba při její instalaci zajistit vhodné vyrovnání potenciálu a dodržovat příslušné předpisy pro uzemnění osob (např. podle TRGS 727).

Možnost oboustranného ovládání ve stejný okamžik
Cylindrická vložka s knoflíkem, popř. cylindrická vložka vybavená prostupovou spojkou, umožňuje své ovládání klíčem i v případě, kdy je z opačné strany zasunutý a otočený další klíč. S ohledem na vnitřní konstrukci takové cylindrické vložky může dojít až do úhlu 355° k jejímu volnému otáčivému chodu, a to bez akce na mechanismus zadlabacího zámku.

Funkce volného běhu spojky (FZG)
Cylindrické vložky s typovým označením „/15" (volný běh spojky FZG) jsou určeny pro instalaci do vícebodových nouzových či panikových zámků. Mějte při tom na zřeteli požadavky daného zámku v kombinaci se speciálními funkcemi (jako např. volný běh spojky FZG) cylindrické vložky.

Pozdější dodávky (doobjednávky)
Případná disfunkce nově dodaného klíče ve starší cylindrické vložce není vyloučena, a to zpravidla z důvodu možného vzniku tolerancí v jejím uzávěru při jejím používání. Pro obnovení vzájemně správné funkce daného klíče a cylindrické vložky musí být tyto komponenty upraveny (renovovány).

1 Maximální přesah vložky z kování 3mm.
2 Zub cylindrické vložky je nastavitelný do 8 poloh. Stlačením odpruženého kolíku zubu dojde k uvolnění zubu, nastavte zub do požadované polohy a odpružený kolík nechte samovolně zaaretovat.
3 Cylindrickou vložku neinstalujte násilím.
4 Dveřní křídlo netlačte a netahejte pomocí klíče zasunutého v cylindrické vložce.
5 Nepoužívejte k ovládání cylindrické vložky jakkoli poškozený či ohnutý klíč.
6 Ve standardním provedení je cylindrická vložka ovladatelná zasunutým klíčem pouze z jedné strany.
7 V případě použití cylindrické vložky s prostupovou spojkou je následně cylindrická vložka ovladatelná zasunutým a otočeným klíčem z obou stran (volitelná funkce).
8 Ke správnému ovládání cylindrické vložky zasuňte klíč až na doraz.
9 Klíč z cylindrické vložky vysunujte výhradně rovně.
10 Neotáčejte klíčem v cylindrické vložce násilím.
11 Nevkládejte žádné cizí předměty do profilového kanálu cylindrické vložky.
12 Cylindrickou vložku promazávejte pouze speciálními prostředky k tomu určenými. Nikdy nepoužívejte olej či grafit.
13 Správný způsob zjištění rozměru cylindrické vložky:
rozměr A: od středu fixačního šroubu na vnější plochu vnější části dveřního kování.
rozměr B: od středu fixačního šroubu na vnější plochu vnitřní části dveřního kování.